

Il soggetto

a cura di Alberto Bentoglio

Atto primo

Giardino del Grand Hôtel di Roulettenburg.

Il giovane precettore Aleksej Ivanovič confessa all'amata Polina, figliastra del Generale, presso il quale egli presta servizio, di avere perduto alla roulette il denaro da lei consegnatogli affinché giocasse in sua vece. Nel frattempo, accompagnato da Mademoiselle Blanche, dal Marchese e da Mister Astley, sovrappiunge il Generale. Questi si mostra in costante attesa di un telegramma da Mosca, che annunci finalmente la morte dell'anziana e facoltosa nonna, da tempo ammalata. In tale modo, egli potrà saldare i debiti contratti con il Marchese e sposare Blanche, della quale è innamorato. Venuti a conoscenza dell'ingente somma perduta alla roulette da Aleksej, i presenti lo invitano ad abbandonare il gioco: soltanto Mister Astley rivolge al giovane parole di stima. Rimasto solo con Polina, Aleksej le dichiara il proprio amore, non celando la gelosia che prova nei confronti del Marchese, amante incognito della giovane. Ma Polina non si cura dei sentimenti del precettore e per capriccio gli impone di deridere pubblicamente la moglie del barone Wurmerhelm. Aleksej obbedisce e in modo assai grossolano omaggia la baronessa, provocando l'ira del barone e la stupita curiosità di tutti i presenti.

Atto secondo

Hall del Grand Hôtel.

Risentito per la condotta sfrontata tenuta da Aleksej nei confronti del barone Wurmerhelm, il Generale ha risoluto di licenziarlo, ma alla decisa reazione del giovane, il quale minaccia di provocare uno scandalo, si vede costretto ad agire con moderazione. In seguito, Aleksej apprende da Mister Astley che il Generale non desidera in modo alcuno irritare il barone in prossimità delle sue nozze con Blanche, la quale in passato era stata accusata proprio dalla baronessa di avere corteggiato il marito. Ma soltanto un biglietto di Polina, consegnato ad Aleksej dal Marchese, ha il potere di dissuadere il giovane dai suoi propositi. Mentre il Generale si accinge ad annunciare trionfante l'imminente morte della nonna, l'anziana signora compare. Ben conscia della situazione, la nonna disereda pubblicamente il Generale, poi si appresta a provare il fascino della roulette.

Atto terzo

Un piccolo salotto adiacente alla sala da gioco.
Il Generale è sconvolto: la nonna sta perdendo ogni suo avere alla roulette. Con la complicità di Blanche, egli cerca invano di ottenere l'aiuto di Aleksej, unica persona in grado di distogliere la nonna dal tavolo da gioco, ma questi non pensa ad altri che a Polina, roso dalla gelosia nei confronti del Marchese. Nel frattempo, la nonna ha perduto ogni cosa e si appresta a ripartire per Mosca, dopo avere inutilmente invitato Polina ad accompagnarla. Mentre il Generale disperato tenta di incontrarla, Blanche si allontana con il principe Nil'skij.

Atto quarto

La camera di Aleksej.
Polina rivela ad Aleksej di essere stata abbandonata dal Marchese, il quale prima di partire ha offerto al Generale, finanziariamente rovinato, una somma di denaro a lei destinata per ripagarla dei favori ricevuti. Indignato da tale atto, Aleksej si offre di restituire il denaro al Marchese.

La sala da gioco.
In preda alla più viva esaltazione, Aleksej gioca alla roulette e sbanca il casinò, vincendo una straordinaria somma di denaro. Un gruppo di accaniti giocatori assiste incredulo alla scena.

La camera di Aleksej.
Nel corso di un drammatico colloquio, Aleksej consegna a Polina tutto ciò che ha vinto. Ma la giovane rifiuta con violenza il denaro e si allontana.

Argument

Premier acte

Jardin du Grand Hôtel de Roulettenburg.

Le jeune précepteur Aleksej Ivanovič avoue à Polina, belle-fille du Général, chez qui il travaille, qu'il a perdu à la roulette l'argent qu'elle lui avait confié afin qu'il le jouât à sa place. Entre temps le Général fait son entrée, accompagné de Mademoiselle Blanche, du Marquis et de Mister Astley. Il semble attendre avec impatience l'arrivée d'un télégramme de Moscou lui annonçant la mort de sa vieille et riche grand-mère, malade depuis longtemps, pour pouvoir enfin régler ses dettes avec le Marquis et épouser Blanche, dont il est amoureux. À la nouvelle qu'Aleksej vient de perdre une somme énorme, tous l'invitent à abandonner la table de jeu; seul Mister Astley lui adresse quelques mots d'estime. Resté seul avec Polina, Aleksej lui déclare son amour tout en ne lui cachant pas sa jalousie envers le Marquis, amant incognito de la jeune fille. Mais Polina se soucie peu des sentiments du précepteur et, par caprice, l'oblige à se moquer publiquement de la femme du baron Wurmerhelm. Aleksej obéit, mais les hommages qu'il rend à la baronne sont si grossiers qu'ils provoquent la colère du baron et la stupéfaction de tous.

Deuxième acte

Hall du Grand Hôtel.

Irrité par la conduite effrontée d'Aleksej envers le baron Wurmerhelm, le Général décide de le renvoyer, mais, devant la réaction du jeune homme qui menace de provoquer un scandale, il sent qu'il doit agir avec pondération. Par ailleurs Aleksej a appris de la bouche de Mister Astley que le Général ne tient pas du tout, à la veille de son mariage avec Blanche, à se faire un ennemi du baron, la jeune femme ayant été, par le passé, accusée par la baronne elle-même d'avoir courtisé son mari. Seul le billet que le Marquis lui remet de la part de Polina réussit à convaincre Aleksej de renoncer à son propos. Alors que le Général est sur le point d'annoncer, triomphant, la mort imminente de sa grand-mère, celle-ci fait son entrée dans l'Hôtel. Comprenant la situation, elle déshérite publiquement le Général avant de se laisser fasciner par la roulette.

Troisième acte

Un petit salon attenant à la salle de jeux.

Le Général, voyant sa grand-mère en train de perdre toute sa fortune à la roulette, est désespéré. Avec la complicité de Blanche il cherche en vain à obtenir l'aide d'Aleksej, unique personne en mesure de détourner la vieille dame de la table de jeu. Mais celui-ci ne fait que penser à Polina et à la jalousie qu'il éprouve envers le Marquis. Entre temps la vieille dame a perdu tous ses biens et, après avoir vainement invité Polina à l'accompagner, se prépare à repartir pour Moscou. Tandis que le Général, désespéré, tente de la rejoindre, Blanche s'éloigne avec le prince Nil'skij.

Quatrième acte

La chambre d'Aleksej.

Polina révèle à Aleksej que le Marquis vient de l'abandonner et qu'avant de partir il a remis au Général, maintenant ruiné, une somme d'argent destinée à elle-même, en remerciement pour les faveurs obtenues. Indigné par un tel geste, Aleksej se promet de rendre l'argent au Marquis.

La salle de jeux.

En proie à la plus vive excitation, Aleksej joue à la roulette et fait sauter la banque, gagnant ainsi une fortune. De nombreux joueurs acharnés assistent incrédules à la scène.

La chambre d'Aleksej.

Au cours d'un entretien dramatique, Aleksej remet à Polina tout ce qu'il a gagné. Mais la jeune fille refuse violemment son argent et s'éloigne.

(Traduzione di G. Viscardi)

Synopsis

Act I

Garden of the Grand Hôtel at Roulettenburg.

The young tutor Aleksej Ivanovič confesses to his beloved Polina, stepdaughter of the General, in whose service he is employed, that he has lost at roulette the money she had asked him to stake on her behalf. In the meantime the General enters, accompanied by Mademoiselle Blanche, the Marquis and Mister Astley. Visibly anxious, he is expecting a telegram from Moscow, announcing at last the death of his elderly rich grandmother who has been ill for some time. With the money inherited from her he will be able to settle the debts he has run up with the Marquis, and to marry Blanche, with whom he is in love. Having heard of the huge amount of money lost at roulette by Aleksej, his fellow-players urge him to give up gambling. Only Mister Astley addresses words of esteem to the young man. Left alone with Polina, Aleksej declares his love to her, without concealing his jealousy of the Marquis, who is the young lady's secret lover. But Polina is indifferent to the tutor's feelings, and capriciously challenges him publicly to deride the wife of baron Wurmerhelm. Aleksej obeys, and pays coarse compliments to the baroness, much to the baron's wrath and to the amazed curiosity of all present.

Act II

Lobby of the Grand Hôtel.

Resentful at Aleksej's effrontery towards baron Wurmerhelm, the General has made up his mind to dismiss the tutor but is startled by his sharp reaction. Aleksej threatens to create a scandal and the General finds himself compelled to act with moderation. Later, Aleksej learns from Mister Astley that the General, with the prospect of marriage to Blanche now so close, wishes on no account to irritate the baron. The reason for this is that Blanche had in the past been accused precisely by the baroness of making advances to her husband. But only a note from Polina, delivered to Aleksej by the Marquis, has the power to dissuade the young man from his intentions. As the General prepares triumphantly to announce the imminent death of his grandmother, the old lady herself unexpectedly appears. Well aware of the situation, she publicly disinherits the General, and then makes for the tables to sample the thrills of gambling.

Act III

A sitting-room adjacent to the gaming room.

The General is alarmed because his grandmother is losing her fortune at roulette. With Blanche's complicity, he attempts in vain to secure the help of Aleksej, the one person who might be able to tear the old lady away from the gaming tables. But Aleksej's only thoughts are for Polina and he is consumed with jealousy of the Marquis. Meanwhile, the General's grandmother has gambled away all her possessions and is preparing to return to Moscow, after having unsuccessfully invited Polina to go with her. While the General desperately contrives to see her, Blanche goes off with prince Nil'skij.

Act IV

Aleksej's room.

Polina reveals to Aleksej that she has been abandoned by the Marquis. Before leaving, however, the latter has offered the General, now financially ruined, a sum of money that he had set aside for her in repayment of favours received. Indignant at this gesture, Aleksej offers to return the money to the Marquis on her behalf.

The gaming room.

In a state of great exaltation, Aleksej gambles and breaks the bank, winning an enormous sum of money. A group of incredulous veteran gamblers watch the scene.

Aleksej's room.

During a dramatic conversation, Aleksej hands all his winnings to Polina. But she violently refuses the money and flings out of the room.

(Traduzione di Rodney Stringer)

Die Handlung

Erster Akt

Garten des Grand Hotels von Roulettenburg.
Der junge Hauslehrer Aleksej Ivanovič gesteht der geliebten Polina, Stieftochter des Generals, bei dem er angestellt ist, dass er beim Roulette das ganze Geld verloren hat, das sie ihm anvertraute, um für sie zu setzen. Dann erscheint der General, begleitet von Mademoiselle Blanche, dem Marquis und Mister Astley. Der General ist in ständiger Erwartung eines Telegramms aus Moskau, das endlich den Tod seiner alten kranken und sehr reichen Grossmutter melden wird. So kann er seine Schulden bei dem Marquis bezahlen und Blanche heiraten, in die er verliebt ist. Als die Anwesenden erfahren, welche hohe Summe Aleksej beim Spiel verloren hat, raten ihm alle, nicht mehr zu spielen: nur Mister Astley hat lobende Worte für den jungen Mann. Mit Polina allein geblieben, erklärt Aleksej ihr seine Liebe und macht kein Hehl aus seiner Eifersucht gegenüber dem Marquis, insgeheim der Liebhaber Polinas. Polina sind die Gefühle des Hauslehrers gleichgültig, und aus purer Laune heraus befiehlt sie ihm, sich in aller Öffentlichkeit über die Frau des Barons Wurmerhelm lustig zu machen. Aleksej gehorcht und macht der Baronin plump den Hof. Er provoziert so den Zorn des Barons und die amüsierte Neugier der anderen Gäste.

Zweiter Akt

Halle des Grand Hotels.
Das schlechte Benehmen Aleksejs gegenüber der Baronin Wurmerhelm hat den General verärgert. Er möchte ihn entlassen, aber die entschiedene Reaktion des Hauslehrers, der mit einem Skandal droht, zwingt zur Vorsicht. Später erfährt Aleksej von Mister Astley, dass der General angesichts der Hochzeit mit Blanche den Baron keinesfalls brüskieren will. Vor einiger Zeit hatte nämlich gerade die Baronin Blanche beschuldigt, ihrem Mann nachzustellen. Aber ein Brief von Polina, den der Marquis Aleksej übergibt, lässt diesen von seinem Plan absehen. Während der General triumphierend den bevorstehenden Tod der Grossmutter ankündigen will, erscheint die alte Dame. Sie kennt die Situation genau, enterbt den General im Angesicht aller und möchte dann den Zauber der Roulette kennenlernen.

Dritter Akt*Ein kleiner Salon neben dem Spielcasino.*

Der General ist ausser sich: die Grossmutter ist dabei, ihr ganzes Vermögen am Spieltisch zu verlieren. Gemeinsam mit Blanche versucht er, die Hilfe Aleksejs zu erlangen. Der junge Hauslehrer ist der einzige Mensch, der die alte Dame vom Spiel ablenken könnte, aber er denkt nur an Polina und verzehrt sich in Eifersucht gegenüber dem Marquis. Inzwischen hat die Grossmutter alles verloren und möchte nach Moskau zurückkehren. Umsonst fordert sie Polina auf, sie zu begleiten. Der General versucht verzweifelt, mit Blanche zusammenzutreffen, aber diese entfernt sich in Begleitung des Fürsten Nil'skij.

Vierter Akt*Das Zimmer Aleksejs.*

Polina gesteht Aleksej, dass der Marquis sie verlassen hat. Bevor er abreiste, übergab er dem General, der ja nun finanziell ruiniert ist, eine Summe Geldes, die für sie bestimmt war, um ihre Dienste zu bezahlen. Aleksej ist entrüstet und erklärt sich bereit dem Marquis sein Geld zurückzugeben.

Das Spielcasino.

Aufs Höchste exaltiert spielt Aleksej bei der Roulette und gewinnt eine so ausserordentliche Summe, dass er das Spielcasino ruiniert. Eine Gruppe von Berufsspielern beobachtet die Szene. Sie trauen ihren Augen nicht.

Das Zimmer Aleksejs.

Im Lauf einer dramatischen Auseinandersetzung übergibt Aleksej Polina das ganze Geld, das er gewonnen hat. Aber die junge Frau weist alles voller Unmut zurück und geht.

(Traduzione di Lieselotte Stein)

あらすじ

(アルベルト・ベントーリノ著)

第一部

ルーレンブルグ、グランド・ホテルの庭

家庭教師の若者、アレクセイ・イヴァノヴィチが、愛するポリーナにルーレットで負けたことを話す。ポリーナは雇い主である將軍の執事の娘で、自分の代わりにルーレットで勝負するようアレクセイに金を預けていたのだ。そこへ思いがけず、將軍とマドモワゼル・ブランシュ、貴族、ミスター・アストリーがやってくる。將軍には長い間患っている高齡の裕福な祖母がいるが、將軍はモスクワから彼女の死を知らせる電報が来るのを待ちわびている。そうならば侯爵に借りた金を清算し、返すブランシュと結婚できる。彼らはアレクセイがルーレットで大損したのを知ると、賭博をやめるように忠告するが、ミスター・アストリーだけが彼に賞賛の言葉をかける。ポリーナと二人きりになるとアレクセイは愛を告白するが、彼女の密かな恋人である侯爵に対する嫉妬を隠さない。しかしポリーナは家庭教師の気持ちには気をとめず、気まぐれをおこして、ヴルマー・ヘルム男爵の妻を衆目の中で愚弄するよう強要する。アレクセイは従い、きわめて無作態な態度で男爵夫人に敬意を表し、男爵の祭りをかう。唇合わせた人々は驚き好奇の目を向ける。

第二部

グランド・ホテルのホール

將軍は、ヴルマー・ヘルム男爵に対するアレクセイの恥知らずな態度に腹を立て、彼を解雇しようとして決意するが、若者が快然と反発し、スキャンダルを起すと脅かすので、強硬にことを運ばざるを得ない。その夜アレクセイは、過去にブランシュが男爵をちやほやしたと云って男爵夫人が彼女を非難したことや、ブランシュとの結婚を間近にひかえた將軍が決して男爵を怒らせたくないと思っていることを、ミスター・アストリーから聞く。しかし若者に禁止めをかけることができたのは、侯爵からアレクセイに渡されたポリーナの手紙だけだった。將軍が腰ち持って、祖母の死期が迫っていることを告知しようとしていると、その老婦人があらわれる。状況をすっかり理解している祖母は將軍を相談から外すことを公にし、ルーレットの魅力を試しに行こうと支度を促す。

第三幕

賭博場を離脱した小さな伯爵

將軍は動転している。祖母がルーレットですべての財産を失いかけている。祖母をルーレット台から引き離すことのできるのは、唯一アレクセイだけだ。將軍はブランシュと共にアレクセイの助けを借りようとするが、彼はポリーナのことしか考えておらず、侯爵への嫉妬に燃えている。その間に祖母は全てを失い、モスクワへ帰ることにする。一緒に来るようポリーナを問うが断られ、出発の支度をする。一方絶望した將軍はブランシュに全おろそうとするが、彼女はニルスキー公爵とともに立ち去る。

第四幕

アレクセイの決意

ポリーナは侯爵から捨てられたとアレクセイに話す。侯爵は出発前に、ポリーナ宛の金を破産した將軍に渡していたが、それはポリーナから受けた好意への報酬であった。この行為に感謝したアレクセイは侯爵に金を返そうと申し出る。

賭博場

ひどく興奮したアレクセイは、ルーレットで莫大な金を賭けてカジノを破産させる。賭博に取り付かれた人々の一同が半信半疑でその光景を眺める。

アレクセイの決意

アレクセイはポリーナと激しい言葉を交わし、勝った金をすべて渡す。しかし彼女は荒々しい身振りで金を拒絶し、去って行く。

(Traduzione di Wakae Ishikawa)